
*Ваша Светости,
поштовани господине
Градоначелниче,
господине Ректоре,
господине Декане,
поштоване даме и господо,
драге колегинице и колеге.*

*Your Holiness,
dear Mayor,
Rector, Dean,
dear Ladies
and Gentlemen
and Colleagues!*

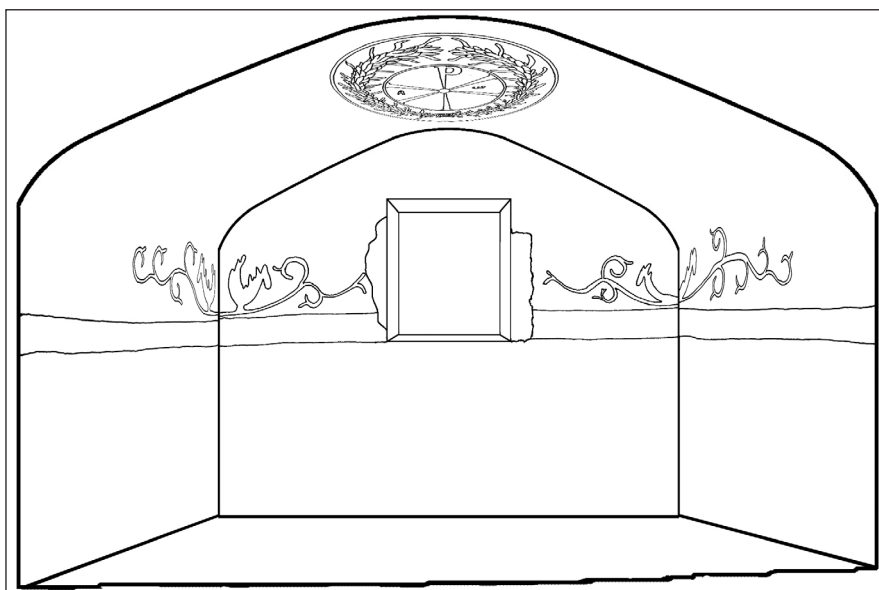
Изузетна ми је част и радост поздравити Вас данас поводом симпозијума Ниш и Византија.

Пуно је година прошло од када сам – заједно са, данас нажалост покојним професором Владиславом Поповићем – последњи пут била у овом лепом граду. Још тада фасцинирали су ме јединствени археолошки споменици, од којих посебно они ранохришћанског гробног сликарства, о чијем месту између истока и запада, у оквиру симпозијума желим још детаљније говорити. Учинити их такође и у не словенском говорном подручју познатим – кроз један заједнички пројекат на пример – било би по мом мишљењу од изузетне важности. То би уједно могла бити и једна додатна припрема прославе 1700-те годишњице Миланске конвенције цара Константина из 313. године у његовом родном граду Нишу. Сем тога тиме би се лако постигла једна универзална, међурелигијска и политичка димензија (у правцу Европске уније на пример).

It is a great honor and pleasure to greet you on the occasion of the Niš i Vizantija Symposium.

It has been many years since the last time I visited this beautiful city, at that time accompanied by Prof. Vladislav Popović.

Even during that visit the unique archaeological monuments fascinated me, especially the early Christian grave paintings. The position of these paintings, as situated between the East and West, is a topic I will address more completely in the framework of the Symposium. I suggest that it would be extremely important to make these known outside of Slavic circles, perhaps through a joint project. This could simultaneously be an additional preparation for the 1700 year celebration of Emperor Constantine's Convention of Milan in 313 in his birth city Niš. This would also achieve an ecumenical, interreligious and political dimension (in the manner of the European Union, for example) without difficulty.



Ниш, Сликаство гробнице са сидром, цртеж арх. М. Диманић
 Niš, Painting in the crypt with an anchor, drawing architect M Dimanić

Симпозијум Ниш и Византија је наине већ одавно постао једна важна институција, која такође наилази на велико међународно признање – не и на последњем месту због редовног годишњег објављивања симпозијумских аката.

Све ово без подршке Цркве, Града и Универзитета не би било могуће, због чега се Његовој Светости, патријарху српском, Господину Иринеју, кога смо иначе имали прилику и поздравити у септембру прошле 2010. године, поводом 150-те годишњице постојања Српске црквене општине у Бечу, желимо срдечно захвалити. Исто тако даље треба захвалити Градоначелнику и Ректору Универзитета у Нишу.

Таква захвалност припада и стварној „души“ симпозијума,

The symposium Niš i Vizantija has long since grown to be an important institution. It also has attained international recognition, not least through the annual publication of the symposium papers.

Neither of these would be possible without the support of the Church, the City and the University, for which reason we sincerely thank Your Holiness, the Serbian Patriarch Irinej, whom we were also pleased to meet last September 2010 on the occasion of the 150 year anniversary of the Serbian community in Vienna. We also owe our gratitude to the Mayor and the Rector of the University of Niš.

Likewise a thank you is extended to the, in effect, “soul” of the symposium, our colleague Miša Rakocija, for his excellent organization and kindness.

нашем колеги Миши Ракоцији, за његову изврсну организацију и љубазност.

Свима вама желим пријатан боравак и пуно успеха у оквиру симпозијума.

*Проф. др Ренате Пилингер
Универзитет у Бечу,
(Говор са свечаног отварања
симпозијума „Ниш и
Византија X“)*

I wish all of you a pleasant stay and great success during the Symposium.

*Prof. Dr. Renate Pillinger
University of Vienna
(Keynote address
at the opening ceremony of
the Symposium
„Niš and Byzantium X“)*

